

San José de Cacha, 7 de Setiembre de 1921 ¹

Señor

Nº 13

José E. Alderete

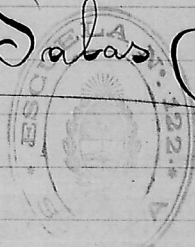
Inspector Nacional de Escuelas.

Salta

De conformidad a la resolución publicada en volante Nº 49, me es grato adjuntar la recopilación de la literatura popular (Folklore argentino) de esta escuela.

Saludo a Ud. muy atte.
S. S. S.

Andrea P. de Salas



1
- Recopilación de la -
- literatura popular. -

- (Folklore argentino) -

Escuela Nacional N^o 122

- Salta -

- 1921 -



Localidad. San José de Cachi
Escuela. Nacional N.º 122. (Salta)
Nombre del Director. Andrea B. de Salas



1.ª A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales, o naturaleza inanimada.

Eclipses. - Cuando hay algún eclipse ya sea del sol o la luna, tienen la creencia de que alguno de estos dos cuerpos, están por chocar con la tierra y que si esto sucede se perderá el mundo.

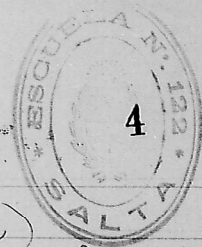
Truenos y Rayos. - Atribuyen el rayo y el trueno a la ira de Dios y para disipar, queman la caña que hacen bendecir todos los años, el día Domingo de Ramos.

Fuegos fatuos. - Dicen es un alma en pena en forma de esqueleto que anda con un farol en la mano y si alguien la molesta es muy mala y las castiga.

1.ª A. c) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Se dice de la higuera y de la caña que cerca del juicio final que lo esperan, florecerán. Cuando siembran el maíz, una vez que está bien preparada la tierra y antes de echar la semilla hacen la pachamama para que de buena cosecha. Lavan un pozo, echan coca, espigas de maíz sin grano, y vino en cruz y al mismo tiempo pronuncian estas palabras "en el nombre del padre, del hijo y del espíritu santo, que Dios bendiga esta sementera".

Localidad San José de Cachi.
Escuela Nacional N.º 122 (Salta)
Nombre del Director Andrea B de Salas.



1.º A c) Supersticiones relativas a animales

Cuando se asustan las gallinas, es porque morirá alguna persona de la familia.

Si un gallo y una gallina están agachados con los picos juntos, es porque morirá alguno de un matrimonio, si son dos pollos algún pollero. También es señal de muerte cuando los ranos los perros, grita la lechuga cerca de una casa. Cuando el gato se lava la cara llegará alguna visita, y si hasta detrás de la oreja será hombre; crían gatos negros y tortugas porque traen la suerte a un hogar.

Cuando un sapo entra en una habitación, dicen es brujo y lo quemarán; las mariposas grandes y de color negro, son perseguidas por ser un signo de luto en una familia.

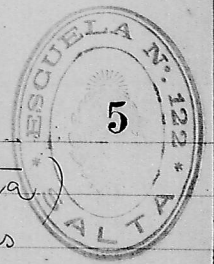
No cornean ganado en días martes y viernes porque se acabará el ganado.

Tienen miedo de matar víboras, porque si se llega a escapar, les llevará la fuerza.

Para un viajero, si ve un zorro a la derecha es suerte, y si ve a la izquierda desgracia.

Hacen alcancías de cuero de hurón y de víbora para que no les falte el dinero.

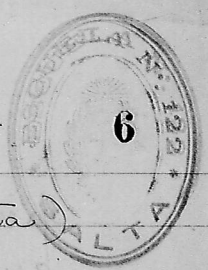
Localidad. — San José de Cachi.
Escuela. — Nacional N.º 122 (Salta)
Nombre del Director. — Andrea B. D. Salas
Nombre de la persona que narró Josefa Plaza.
Edad 52 años.



1.ª A. d) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte juicio final, etc.

Cuando muere un niño le colocan en la espalda, alas de papel y no tienen que llorar, porque las alas se mojan y ese ángel, no podría volar al cielo.

Siete años antes de morir una persona tiene que desandar el espíritu, después de muertos ya no andan, solo las personas que no han cumplido bien su misión en esta tierra. Ejemplo: un hombre tenía un sobrino que a la muerte de sus padres había quedado heredero de una finca contigua a la del tío, el cual se había hecho cargo del sobrino y de lo que este tenía, para entregarle cuando fuera mayor; pero ocurrió que el sobrino ya era mayor y el tío no le entregaba su herencia, murió el día menos pensado, pero como no había procedido bien, volvió esa alma a penar en esta tierra; al oscurecer los que pasaban por cerca de esa propiedad lo veían con una piedra en la cabeza, sin saber en donde colocarla, decía: "¿acá la pondré? no más allá" y así andaba toda la noche hasta que aclaraba el día; según el cuento dice que esa piedra era la división o lindero que debía reparar lo que le pertenecía a él de la del sobrino.



Localidad - San José de Cachi
 Escuela - Nacional N.º 122. (Salta)
 Nombre del Director - Andrea B. De Salas.
 Nombre de la persona que la narró Goya Magno.
 Edad 55 años)

1.ª A g) Plantas, espíritus, duendes.

El diablo en forma de chanchos.

Seis años atrás había un hombre llamado Pedro Coronel, un viejito que se ocupaba de labrar un pedazo de tierra, vivía con su hija Edurijes y su nieta Sandalia, las cuales se ocupaban de la cria de unas cuantas cabras, una vez que levantaban la pequeña cosecha y como en el invierno escasea el pasto, se iban a los cerros a un puesto llamado Ueco al N.O. de esta localidad.

Un día la hija se había ausentado a buscar en los poblados algunas provisiones; la nieta se había quedado en la casa y el viejito Pedro había subido a los cerros a cortar algunos cardones para que sirviera de alimento a las cabras; en el momento que había chabado uno, de improviso se cortó y lo aplastó al pobre viejo, no se pudo mover había sufrido un fuerte golpe en la cabeza que quedó sin sentido. Como no parecía, Sandalia fue en busca de su abuelo y todavía lo encontró con vida; como se encontraban completamente solos, tuvo que acudir a su abuelo hasta que dejó de existir; Sandalia sintió un ruido cerca del muerto, y cuando vio que un chanchito

se aproximaba, se subió a una peña pero sin alejarse mucho del muerto, según el cuento de la chica, el chanchito cavaba al lado del muerto, y dicen es el diablo en forma de chanchito, no se lo comió al muerto, porque como se encontraba cerca la nieta que es una niña inocente, el diablo no ha podido comérselo.

— Duendes —

El duende resulta de las criaturas que han muerto sin ser bautizadas o nacidas antes de tiempo; se presenta en forma de un hombre muy pequeño, con un sombrero muy grande, es muy malo, cuando llega ha perseguir una persona la hace sufrir mucho. Las demás no lo ven.



Localidad. - San José de Bachi
Escuela - Nacional N.º 122 (Salta)
Nombre del Director. - Andrea B. de Salas
Nombre de la persona que narró Francisca de Choque
38 años de edad.
1.º A h) - Brujería

Hay muchas personas que aun viven en estos lugares y las creen brujas; les tienen miedo, tratan de estar siempre en buena armonía para que no les haga ningún mal.

Una señora vecina de este lugar, tenía un nene muy enfermo, la madre no lo hacía curar, porque según ella cuenta en meses anteriores había tenido un disgusto con una de esas brujas, a los pocos días, encontró unas pesuñas de chivo en medio de la ropa y este era el mal para que ella se enfermara, pero en vez de ser ella, fue su hijo y al poco tiempo murió, no lo hacía curar porque la enfermedad iba a transmitirse a ella.

Cuando una de esas brujas quiere hacer mal, busca trapos usados y cabellos de la que quiere hacer mal, forma una muñeca, la coloca en dirección de la casa de la hechizada, la pincha con alfileres y está empezando a sufrir dolores; si la bruja le paca los alfileres sanará de lo contrario sufre hasta que por fin muere.

Localidad. -- San José de Cachi.
Escuela. -- Nacional N.º 122 (SALTA)
Nombre del Director. -- Andrea B. de Salas.



8

1.º A. i). -- Curanderismo.

"Para que no duelan las muelas, se debe tener la costumbre, de cortarse las uñas todos los lunes.

"Para la enfermedad de parto, debe aplicarse encima del vientre, el cuero de víbora.

"Un emplastro de grasa de zorro aplicado a la espalda preserva de dolores.

Para la hinchazón de la cara, es bueno, pasarse por encima, la panza de un sapo.

Los penos negros y desprovistos de pelo, curan el reumatismo.

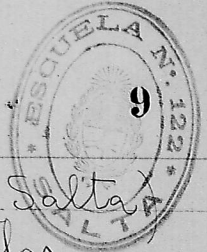
"Un emplastro de sebo de cabra, con vinagre, aaf común, ceniza y tabaco, preserva los dolores de cabeza ocasionado por resfrío.

El estiércol recién sacado de una vaca que se ha carneado, es bueno para curar a niños enfermos, aplicándoles desde las caderas hasta los pies.

Para ser felices y no sufrir enfermedades, se debe comer crudo, el corazón de una golondrina.

"La hemorragia de la nariz se suspende; aplicando a esta, el humo de lana de oveja negra.

Localidad. - San José de Grachi
 Escuela - - Nacional N^o 122 (Salta)
 Nombre del Director. - Andrea B De Salas.



1^o B. a) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos.

Nacimientos

Cuando nace un niño, la madrina o el padrino, ordena no se le corte el cabello, hasta una fecha determinada; y cuando el niño cumple esa edad hacen una fiesta en la que se reúnen muchas personas, le hacen una cantidad de trenzas, empieza la madrina por cortarle una de estas trenzas y le regala dinero al ahijado, va otro de los concurrentes y hace lo mismo con otra trenza y así sucesivamente le van cortando y regalándole dinero hasta terminar.

Hacen otra fiesta cuando el niño o niña tiene más años, los padres eligen madrina, y en medio de una fiesta en donde concurren muchas personas, la madrina le coloca un rosario a su ahijado, el cual lo conserva puesto dos o tres años, y cuando llega esta fecha, la madrina le saca, este acto se llama desuelgue y se hace con una fiesta como la anterior en la cual se bebe chicha y come en abundancia.

Localidad. - San José de Cachi
Escuela. - Nacional N^o 122 (Cacha)
Nombre del Director. - Andrea B de Salas.



- Muertes -

Después que muere una persona y cuando ya lo han enterrado, siguen velando la ropa del difunto una noche, al día siguiente se reúnen muchas personas a efectuar el lavado de todo lo que ha usado el muerto, a los deudos les lavan también la cabeza, esto dura un día y lo hacen bebiendo chicha y vino hasta embriagarse.

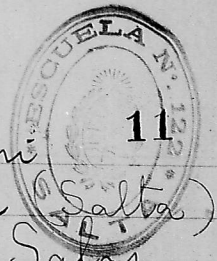
Cuando llega el día de los muertos (2 de Noviembre) a todos los que han muerto en meses anteriores les llaman "almas nuevas" hacen grandes preparativos para recibir el alma.

Carnean un toro o vaca, para preparar las comidas, hacen masitas y chicha, ponen una mesa muy arreglada con flores, masas, comidas, chicha y todo lo que más le gustaba al muerto.

Esto hacen porque tienen la creencia, de que las almas salen ese día a visitar a sus familias; cuando encuentran llena de comestibles y preparadas las mesas, sechan la bendición a sus hogares, ese año pasará bien la familia y no les fallará nada. De lo contrario esa

alma al no encontrar ningun prepara-
tivo, sopla la casa y se va, ese año
lo pasaran pobremente y les faltará los
comestibles.

Localidad. - San José de Grachi
Escuela. - Nacional N.º 122
Nombre del Director. - Andrea B. de Salas.



1.º B. b.) Juegos populares. -

La sortija. Dos palos colocados verticalmente a orillas de un camino y horizontales entre sí, estarán atravesados en la parte superior con otro palo, del cual estará atada una cinta con un anillo, la persona que pase a todo galope y haga entrar el anillo en una varita que para el efecto lleva, ganará un premio.

El palo jabonado. Un palo muy cepillado y jabonado de antemano, se lo plantará en el suelo, con una banderita o con el premio que se desee sacar. Si una persona llega a la extremidad superior del palo y saca la bandera ganará un premio.

El gallo ciego. Se cava un pozo en el suelo, en el cual se coloca un gallo, con la cabeza para afuera del pozo lo de más bien tapado, se venda los ojos a una persona y se la pone en dirección opuesta a la del pozo y con una varita en la mano, si toca con la varita la cabeza del gallo ganará un premio.

Localidad. - San José de Bachi
Escuela. - Nacional N.º 122 (Santa Fe)
Nombre del Director. - Andrea B. de Salas



C1. Juegos infantiles. -

“Martín pescador me dejará pasar...?”

Dos niñas con las manos entrelazadas una representa la naranja y la otra la manzana o cualesquier otra fruta; un grupo de niñas tomadas unas de otras de la cintura, la que va adelante pregunta “pescador, pescador me dejarás pasar.?”, las otras contestan “sí, pero el último se quedará”. Empieza a pasar por el medio toda la cadena formada por las niñas, y a la última la hacen quedar, preguntándole, “¿con quien quieres ir?, con la manzana o con la naranja? esta contesta con la manzana o naranja y va a colocarse detrás de la que eligió; sigue el juego hasta terminar y cuando se han formado los dos partidos empiezan a tirar hasta que alguno de los partidos gana y el otro pierde.

C2. - El correo -

Colocados 14 niños en rueda, cada cual representa una provincia de la P. R.; un niño que hace de correo está en el centro y otro colocado afuera de la rueda, le pregunta al corrista: “¿De donde vienes? y para donde vas?”, el correo contesta por ejemplo: “de Santa Fe a Cuenman”, los niños que representan estas dos provincias tienen que

cambiar de lugar, el correo también trata de ocupar alguno de estos lugares, y si así lo hace el que ha quedado sin sitio pasa a hacer de correo.

3. El ángel y el diablo.

Dois niños representan el uno el ángel y el otro el diablo, otro niño que dirige el juego ha puesto nombres de flores a un grupo de niños sin que sepan el ángel y diablo. los cuales tienen que adivinar, va por ejemplo: el ángel golpea, las manos, el que dirige contesta: "¿quien es?" "el ángel"; "¿que busca?" "una flor"; "¿que flor?" "clavel". el que representa el clavel si lo hay tiene que ir con el ángel, después pregunta lo mismo el diablo y si ha adivinado. lleva otro niño, cuando ha terminado el que tiene más niños gana el juego.

Localidad - San José de Bachi
Escuela - Nacional N.º 122 (Salta)
Nombre del Director - A. B. De Salas.



II. a) Tradiciones populares.

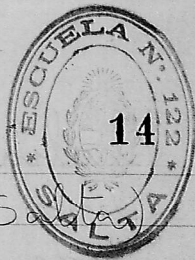
b) En el cementerio de esta localidad se encuentran los restos del señor Bernabé Plaza, muerto hace varios años y que se lo recuerda por haber sido muy caritativo con los pobres y haber dejado al morir dos sitios de terrenos para el cementerio y una iglesia.

c) Como a dos kilómetros de esta localidad en dirección Norte en un lugar que ahora lleva el nombre de Puerta de la Paya, encima de una lomada se encuentran las ruinas de un pueblo de los antiguos (indios calchaquies) según las escavaciones hechas en años anteriores se han encontrado muchas prendas de valor las cuales han sido llevadas a Buenos Aires por el Señor Ambrosetti y más tarde por el Señor Rafael Martínez, se ha desenterrado una iglesia y de los ángulos de esta se han sacado campanas, lo que preocupa mucho a los lugareños es encontrar el sol de oro que dicen adoraban estos. Actualmente todos los años cuando llueve y bajan las quebradas, dejan en descubiertos ollas de arcilla colorada y con grabados.

Al sur, como a un kilómetro se encuentra una casa muy an-

81 tigua, que Sanuario de los Jesuitas
en el tiempo del coloniaje, se dice que
a unos metros de profundidad de es-
ta casa se encuentra una entrada
a un gran subterráneo que va a dar
hasta Cafallate pueblo situado al sud
de esta provincia, que era por donde
transitaban los misioneros.

Localidad . - San José de Lachi
Escuela . - Nacional N^o 122 (Salamanca)
Nombre del Director . - Andrea B. de Salas
Nombre de la persona que la narró . - Josefa Plaza



II d.) - Buenos

La palamanca X

En años anteriores había en estos lugares un hombre llamado Doro, que tenía los ojos torcidos y sabía tocar la guitarra y cantar muy bien, y según él, cuando era interrogado: ¿cómo había aprendido?, contaba "cuando fui más joven me ocupaba de pastorear unas ovejas de mi madre, y un día por casualidad me aproximé a un pequeño arroyo que corría por debajo de la sombra de unos sauces y arces y entre medio de las grandes piedras, cuando me agaché a tomar el agua con la mano porque no llevaba ninguna vasija, sentí el sonido de una guitarra, acompañado de un canto de mujer, al momento como una visión pasó por mis ojos, vi dentro del agua una preciosa niña, que me habló en estos términos: "si quieres aprender algún instrumento y cantar puedes seguirme", yo más que por aprender, la seguí, porque estaba completamente enamorado, me hizo entrar por una abertura que había entre dos pedrones y a los pocos pasos miré la entrada de un gran palacio, en donde

habia una cantidad de jóvenes y niñas,
unos bailaban otros tocaban la música
todo era un gran divertimento, no se has
ta cuando permanecí en ese encantador
lugar, el hecho fue que cuando salió sa
bia tocar la guitarra y cantar muy bien.

Localidad. -- San José de Cachi
Escuela. -- Nacional N^o 122 (Salta)
Nombre del Director. -- Andrea B. De Salas
Nombre de la persona que narró. Eloisa Aransais.
82 años de edad. =
II do.) -- Cuentos --



La vieja bruja - Bilvarás.

Allá por los tiempos antiguos vivía una mujer que tenía tres hijos; llamados el mayor Pedro, el que le sigue Juan y el menor Bilvarás este último era odiado por sus hermanos. Los dos hijos mayores le pidieron permiso a la madre para salir a otros lugares a buscarse lo necesario, la madre les permitió, pero pidiéndoles que volvieran a verla algún día, Bilvarás no quiso quedarse de sus hermanos, por más que la madre le pronosticó que no andaría bien con sus hermanos.

Al día siguiente emprendieron los tres la marcha y cuando llegó la noche, vieron a lo lejos una luz, que salía de una casita solitaria, se pusieron de acuerdo para tomar hospedaje en esta casa. Llegaron fueron recibidos por una señora como de 80 años, y en el momento que comían, Bilvarás observó que en un plato que le sirvieron había un ojo de persona, temiendo ser visto por la dueña no dijo nada a sus hermanos; una vez de terminar les dieron una habitación para que pasaran la noche, esta casa era de la vieja bruja, todos los que se hospedaban desaparecían, como era antropófaga los comía, lo mismo pensaba hacer con estos 3 jóvenes, pero no fue así, Bilvarás contó a sus hermanos lo que había observado en la comida, y les manifestó que no convenía permanecer por más tiempo en esta casa.

Dejaron el aposento y antes de que los sintiera la bruja se alejaron a la media noche fue la bruja al cuarto de sus huéspedes con un gran cuchillo a sacrificarlos en dormidos, pero no encontró nada, se enfureció echó maldiciones pero fue tarde.

Los tres hermanos llegaron a la casa de un Rey y buscaron ocupación, a Bilvarás le dieron de jardinero y fue tan afortunado que se hizo querer por el Rey y la Princesa su hija; como los hermanos de Bilvarás no lo querían, al ver que éste era más estimado que ellos, tuvieron envidia y pensaron en malquistarlo ante los reyes, manifestaron al Rey que Bilvarás quería traer de la casa de la bruja un pajarito de oro, ojitos de diamante que esta poseía.

Al saber esto el Rey ordenó a Bilvarás que fuera en su busca, muy triste Bilvarás se dirigió a su habitación a pensar el modo de apropiarse del pájaro, la Princesa lo animó diciéndole que nada le sucedería y que fuera en busca, llegó por la noche en el momento que la bruja comía, tenían la costumbre de ponerlo en el patio para que alumbrara, Bilvarás se apoderó del pájaro y muy alegre se lo presentó a Rey, este muy contento ofreció concederle algun pedido de Bilvarás bajo juramento de Rey de darle lo que le pidiera, como al día siguiente tenía que decirle Bilvarás lo que deseaba y después de haber conversado con la Princesa, manifestó que el pedido que le iba a hacer era que le diera su hija para casarse, aunque con gran pesar tuvo que dársela bajo juramento de Rey.

Se casaron en medio de grandes fiestas y fue con muy felices, y se acabó el cuento así para que Ud. me cuente otro



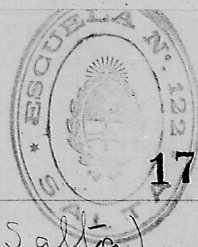
Localidad. - San José De Cachi
Escuela - Nacional N.º 122. (Salta)
Nombre del Director. - A. B. De Salas.
Nombre de la persona que la narró Josefa Plaza.

II 2.) - Cuentos.

- La bruja -

Había en un lugar una mujer llamada la bruja, que tenía la costumbre todas las tardes de cortarse la cabeza, salir volando y el tronco quedaba dormido hasta su vuelta; esto lo hacía por medio de unas preparaciones con hierbas y animales, todo esto guardaba en un lugar secreto. Tenía una sobrina que varias veces había observado estas brujerías de su tía; un día la había espiado el modo de cortarse la cabeza y después salir volando, y en ausencia de su tía pensó hacer lo mismo, se entró al cuarto secreto, se puso los untos que había visto a su tía, al momento quedó separada la cabeza del resto del cuerpo y salió volando, pero como no era una bruja de fama como su tía, la cabeza entró en la cocina en donde hervían unas ollas de arrope (dulce para hacer chicha) en una de las cuales cayó la cabeza. De regreso la tía y no encontrando a su sobrina se puso a buscarla, se dirigió a la cocina y al revolver una olla encontró adentro la cabeza, dió un grito de desesperación y pensó que era ella la culpable de todo.

Localidad - San José de Bachi.
Escuela - Nacional N.º 122 (Salta)
Nombre del Director - Andrea B. De Salas.



II. e) — Refranes —

- “La paja en ojo ajeno es vista.”
“Un ladrón a otro ladrón tiene cien años de perdón.”
“Quien da pan a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro.”
“Dime con quien andas y te diré quien eres.” —
“Al que tiene cabras se le fian cabritos.” —
“En la vara que mides, serás medido.” —
“Nadie juzga lo que por sí no pasa.”
“Ojos que no ven, corazón que no siente.”
“El mundo es un fandango y el que no lo baila es un loco.”
“El bien que me hagas, no será echado en paco roto.”
“Qu te enojáste, tu lo robáste.”
“El ladrón cree que todos son de su condición.” —
“En boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso.” —
“Crasarse no es nada, la ollita es la condenada.” —
“Nunca se hace más camino, que cuando no se sabe donde se va.”

Localidad. - San José de Cachi. 18
Escuela. - Nacional N^o 122 (Alta)
Nombre del Director. - Andrea B de Salas.

H. e) - Ordivinanzas

El chocho
En un campo monserano
Hay un padre franciscano
Tiene dientes, no come.
Tiene barbas y no es hombre.

La muez
Una cajita de madera
Que ningún carpintero
Sabe hacer.
Solamente Dios en su poder.
Cruz del Carmen Magno

La vaca
Cuatro que porren al riento
Cuatro tataletas
Dos torres altas
Dos mira, mira
Y un daledá

El caballo
Blavado de pies y manos
Herido en la cruz está
No es cristo ni se asemeja
Adivina si puedes

El quirquincho.
En un campo pelado
Hay un mataco enterrado.

La sandia
En un campo raso
Encuentro una niña sin
brazos.
Por comerle el corazón
La hago trescientos pedazos
Luana Gramayo

El cardon
Sin razón
Sin razón
El que me adivina
Me roba el corazón
Mónica Gramayo

La maraña
Troncos de bronce
Flojas de esmeralda
Fruta de oro.

La olla y cuchara
Campanita de barro
Sacristan de palo.
Hermína Ruiz

Localidad - - San José de Bachi
Escuela - - Nacional, N.º 122 (Santas)
Nombre del Director - - Andrea B. De Salas



II e) - Divinanzas -

El cielo estrellado
En el campo de Juan Delas.
Hay muchas velas.
Que no adivinarás
Ni tú, ni tu abuela.

El horro de amasar
La mamá redonda
El tata chascón
Los hijos menudros
El monito entra y sale.

Mosca brava
Un animalito vira, vira
Que por una herida
Perdió la vida.

El treno
Entra seco
Sale mojado.

La ojota
Un animalito
Que camina
De lomito
Patitas para arriba.

La campana
Tira el hilito
Suena el muerto.

La vela
Una vieja larga
y flaca, que le
chorrea la munteca

La bachiaguana
Capas, capas, sobre capas
corazón de vaca.

La aguja
Jagua morita
con rienda
en la colita

La cebolla
Sobre combrero
Sobre combrero
Ricos paños
Si no adivinas
Este año, adivinarás
Para el otro año.
Margarita Bardenas

Localidad. - San José de Bachi
 Escuela. - Nacional N.º 122 (Salta)
 Nombre del Director. - Andrea B de Salas.



II e) - Ordinanzas

La batea y cedazo
 Maria Juana
 Está tendida
 Y tiqui, tiqui
 Está encima.

La carta
 Blanca como la paloma
 Negra como la pez
 Vuela sin tener pies
 Y habla sin tener boca.

La persona
 Un animalito
 Que en su primer edad,
 Camina de cuatro patas
 En la edad media de dos
 Y en su última edad de tres

El viento
 Silba sin tener boca
 Corre sin tener pies
 Azota sin tener manos

La hormiga
 Cargas van
 Cargas vienen
 En el camino
 Se detienen

El murciélago
 Un animalito.
 Dine ocupa
 Las cinco vocales.

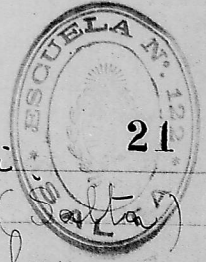
División del año.
 Un árbol tiene doce gajos
 Cada gajo tiene su nido
 Y cada nido tiene sus huevos.

La taba
 Aquí estaba
 En Salta estaba
 Perdía su plata
 Y rescataba.

El río
 Un toro barroso
 Arranca piedras y trozos.

El peine
 Un palito labrado
 Que baja todo
 Su ganado
 Francisca Gonza

Localidad - San José de Bachi
Escuela - Nacional N.º 122 (alta)
Nombre del Director - Andrea B de Salas
Nombre de la persona que narró - Sr. Teófilo Reyes.
Edad. 62 años.



□ A, a) - Época antes de Rosas.

Onilonga

Mayan paisanos, sacando el facón
que les voy a cantar una letra,
De las catorce provincias.
De pelo pangaré con los jujeños.
Bainos con los salteños,
Chascones y bravos peleadores.
Negros overos, los tucumanos,
no son más que unos manecarrones trotones.
Rosillos, duraznillos de paso hamaca
con los cordobeses, que se vuelven puros reveces.
Los santiagueños son de pelo sebruno,
que solo pertenecen al potrero.
Los catamarqueños, son unos gallos amarillos
franza blanca, cobardes y malones como ninguno.
Los riojanos, esos con unos caballos alazanes,
unos caballos, bravos y peleadores,
pero siempre rimarrones, ellos son los mejores,
que solo sirven para rastros,
cuando se pierde un caballo en la pelea,
hay que largarlo al riojano como el rastreo,
que él jamás pierde el camino.
Me voy, por los sanjuaninos, con unos tordillos
de pelo empedrado, bravos y bizarros,
en sus ricos caballos, flojos como ninguno
por grandotes y mal alucinados.

Los mendozinos son unos bayos pucios, de pelo desconocido, en la pelea son los más cobardes y los más cochinos.

Los de San Luis, son unos caballos de pelo gateado, corredores como ninguno, valientes como todos, en correr y pelear, son 2^o tomo de los entrerrianos.

Esos correntinos de pelo negro, son unos oscuritos chunchitos, bravitos y peleadores como ninguno, ellos tan pronto son correntinos, como brasileros.

Moros son los santafesinos, como caballos grandes y trotones, que en lo primeros de la pelea, pierden el pelo, y se vuelven azulijos, y de cobardes se vuelven un conejo.

Los entrerrianos, esos caballos colorados, pico blanco, bravos, peleadores, que nunca se rindieron esos caballos que al frente de la batalla, dominaban Buenos Aires, en nombre, del vencedor de Tapeyú.

Los porteños de pelo blanco, en la guerra tienen un defecto, que son muy sanfarrones, y poco peleadores,

si los echan a un alfar les da el arrestin.

Localidad. - San José de Bachi
Escuela. - Nacional N.º 122
Nombre del Director. - Andrea B de Salas.
Nombre de la persona que narró Carmen Plaza.



III.ª A. b.) - Canciones populares.

- Carnaval.

De esta banda a la otra banda,
Viva el coronel Aranda,
viva su escolta, que manda.
Rematando, casi lloro,
¿donde estará, el bien que adoro?
Rematito del potrero, quereme,
que soy soltero.

En la falda, de aquel cerro
triste llora, el tero, tero,
dejémosle que llora, por malo
y por chadrillero.

El amor lo pintan
En un arbolito
Porque ahora se usa
querer un negrito.

Un airesito, que corre.
me quiere llevar
ganas que tiene
de verme llorar.

Vamos, vamos a la plaza
que hay muchos que ver
caballitos blancos, hechos de papel.

Como dicen que no caben
dos en un dedal
hagamos la prueba
con un colegial.

La cinta, para ser firme
No a' de ser de dos colores
El hombre que yo quiera
No a' de amar dos corazones.

Los mozos, de este tiempo
Son de pura fantasia
Botines de quince pesos
Y la barriga vacia.

Todos me dicen.
Salerito por ti me muero
Y yo no te digo nada
Y soy el que mas te quiero.

Pajarito almidonado.
¿De donde has sacado almidon?
Es seña, de que me has robado
La llave del corazon.

En la falda de aquel cerro
Brama el toro, por la vaca
Asi braman los mozos.
Por una chinita flaca.

El dia en que tu nacistes
Nacieron todas las flores
Por eso te pusieron
Aurorita de los amores.

Localidad. - San José de Bachi
Escuela. - Nacional N.º 122 (Salta)
Nombre del Director. - Andrea B. de Salas.
Nombre de la persona que narró. Vicenta Gramajo
Edad. 19 años.



23

□: A. b). - Canciones Populares

Carnaval

Hay morena, no tengas pena
por prenda gena.

Florecita de cortaderal
del gusto que tengo
me quieren privar

Naranjito en flor
dame tu sombra
que me hace calor

La muerte sí de venir
antes que llegue
me voy á divertir.

Al pie de un nogal
no tienes dueno,
y piensa el buscar

Flor de avena
haceme sombra morena
que el sol me quema.

En la orilla de un río
topé un zorrino.

Espuelas de plata
y ponchos de merino

Antes cuando yo te he querido
Eras una perla de coral
Ahora que no te quiero
Sois basura del corral.

Antes cuando yo te quería
eras una flor morada.
ahora que no te quiero
sois una fruta pasada.

Localidad. - San José de Grachi
Escuela - - Nacional N.º 122 (Salta)
Nombre del Director. - Andrea B de Salas.



24

□; A. b.) Canciones Populares.

Época de Varela

En las calles de Salta
Se oyen los ayes!
Porque Don Peque Friás
Vendió los Valles

A la carga, a la carga
Dijo Varela, se me cansó
el machito, mi negra
montó en tu abuela.

Chilena

En el fondo de la mar
suspiraba una ballena
y en sus suspiros decía
quien tiene amor,
tiene pena.

El amor, que yo te tengo
fue de agua y se derramó
el anillo que me distes
fue de vidrio y se quebró

La lechuga en el huerto
tiene dos penas.

15
El viento las deshoja
y el sol las quema.

Ese lunar que tienes
junto a la boca
no se lo des a nadie
que a mi me toca.

Esa niña que baila,
baila en ayunas
maten un gallo viejo
denté las plumas.

Señora Doña Timotea
donde está que no la veo
abramé en ventana
que por verla, me muero de deseo.

Anoche soné ¡ay!
que unos negros, me mataban
¡ay! lo que fue pues,
los ojos de mi negra
que enojados me miraban.

Subí a la más alta torre
por ver si lo miraba,
no le vi más que el polvo,
que le debí de alcanzar,
tiré uenda a mi caballo
por ver si lo alcanzaba
y en cada paso que daba
gotas de sangre sudaba.

Localidad. - San José de Bachi
Escuela. - Nacional N.º 122 (Salta)
Nombre del Director. - Andrea B. de Salas.



III A. b) Canciones Populares.

Chilenas.

Un enfermo de amores
Que se moría,
Tenía cuarenta soles
que así corre la plata
en Caracoles.

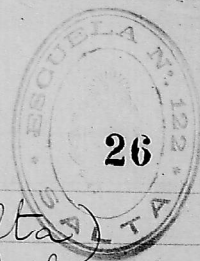
En las sebras solitarias
Me retiré yo a vivir
A llorar las desventuras
Que tu amor me hizo sentir

No me llamen de mi nombre
Que mi nombre se acabó
Llamenme flor marchita
Que el viento las deshojó

Una tarde salí al campo
Y en un llanto desmedido
Y hasta las aves lloraron
Al ver, mi amor perdido.

C Los pajaritos y yo,
Nos levantamos a un tiempo,
Ellos a cantar el alba,
Y yo a llorar mis sufrimientos.

Localidad. - San José de Cachi
Escuela. - Nacional N.º 122 (Salta)
Nombre del Director. - Andrea B. de Salas



□ A b) Canções Populares.

Milonga

La niña que quiere a dos,
no es zonga, sino advertida
si una vela se le apaga
la otra le queda encendida.

Yo me quisiera casar
con un joven de mi gusto
pero siento un gran disgusto
por no poderlo encontrar

Si largo es una escalera
que no la puedo trepar
si es chiquito, es un juguete
que al bolsillo se lo mete

Si es flaco es un esqueleto
que infunde todo respeto
si es negro en las oscuridad
no se lo puede encontrar

Si es rubio es una avispa
que no la puedo aguantar
y mejor, sería señores
que me quede sin casar.

Localidad. - San José de Bachu
Escuela. - Nacional N.º 122
Nombre del Director. - Andrea B. De Salas.



III (A) Canciones infantiles.

Buenos días mi señoría,
matantero, lero lá.

- Que quedria mi señoría,
matantero, lero lá.

- Yo quedria una de vuestras hijas
matantero lero lá,

- A cual de ellas la quedria,
matantero lero lá.

- A Maria la quedria,
matantero, lero, lá.

- Que oficio le daria,
matantero lero lá.

- La pondremos de lava platos,
matantero lero lá.

- Ese oficio no me gusta,
matantero lero lá.

- La pondremos de costurera,
matantero lero lá.

- Ese oficio si me gusta,
matantero lero lá.

II (2) El pastor

- A donde, te vas pastorcillo,
chirufín, chirufán complán.

- Me voy ha recoger violetas
chirufín, chirufán complán

- ¿Dónde vas ha recoger violetas

- chirupín, chirufán complán.
- A la casa de los reyes
chirupín, chirufán complán
 - ¡, si te ve el Rey
chirupín, chirufán complán.
 - Le haremos la reverencia
chirupín, chirufán, complán.
 - ¡, si te ve la Reyna
chirupín, chirufán, complán
 - Le haremos la cortesia
chirupín, chirufán, complán.
 - ¡ si te ve el negro,
chirupín, chirufán, complán
 - Le daremos con cuatro palos,
chirupín, chirufán complán.
-

Cuarenta y cinco ganados
bajaron de la campaña,
todos con armas de fuego,
en seguimiento de una araña,
al capo le dio un fusil,
por mozo de buen tirador,
para que mate un ganado,
que andaba de palteador.

Si yo fuera tu pollito
y me dieras de comer
toda la noche andaría
¡pis! ¡pis! por tras de Ud.

—
—
—
—

**FOJA EN
BLANCO**